

Pequeños grandes poemas griegos. Medura y desmesura en epigramas de la Antología Palatina

Elbia Difabio, Adriana Poquet, Matías Fernández Robbio (2013). *Pequeños grandes poemas griegos. Medura y desmesura en epigramas de la Antología Palatina*. Mendoza, EDIUNC. ISBN 978-950-39-0297-4, 142 pp.



Pablo Cavallero

Universidad de Buenos Aires
pablo.a.cavallero@gmail.com

El siglo x bizantino fue una centuria marcada por el surgimiento de antologías, florilegios y enciclopedias. *Euphemiana*, *Parisina*, *Barberina* son algunas de las antologías que acompañaron a la más famosa, la *Antología Palatina* organizada por Constantino Kephálás (917) y ampliada por Constantino Rodio (944), a la que luego se le agregaría un apéndice de Máximo Planoúdes que la transforma en *Antología Planudea* (1301).

Este libro de un equipo de investigadores mendocinos hace una nueva selección, tomando de los textos de la *Palatina* aquellos que testimonian el eje temático de la medura y la desmesura. Precedidos por una introducción sobre la *Antología* y sobre el género epigramático, como también sobre los conceptos temáticos elegidos, los poemas selectos son agrupados en dos partes, de acuerdo con esa antinomia. A su vez, se da noticia de los autores; y cada poema, transcrito en griego, es seguido de una traducción castellana y de un comentario filológico.

Casi todos los autores elegidos corresponden a los períodos helenístico e imperial, lo que justifica que la descripción del 'género' del epigrama responda a los usos derivados del clásico, más que a los rasgos bizantinos (diversos metros, por lo que el trímetro yámbico de 10:115 no tiene por qué ser verso de comedia; poemas no necesariamente breves ni mordaces; habitualmente marcados por el pensamiento cristiano). Páldas, Agatías, Juliano y Pablo Silenciaro

corresponden a la etapa protobizantina (siglos v-vi) y están representados por dieciocho poemas, mientras que sólo Focio pertenece a la época mesobizantina y aparece aquí con un epigrama cuya autoría se atribuye también a León el Filósofo.

Un cuadro enumera los autores y su siglo e indica a qué aspectos de la medura (μέτρον) o de la desmesura (ὑβρις) corresponden los poemas elegidos. Otra lista indica a qué libro y poema de la AP pertenecen los números de los seleccionados, como también el autor, su lugar y su tiempo. Un valioso glosario reúne los términos griegos vinculados con los ejes temáticos, su traducción y sus ocurrencias, distribuidos por clases de palabras y expresiones o giros. La bibliografía indica fuentes y estudios filológicos y literarios. Un índice alfabético cierra el volumen.

Se trata de una obra cuidada, en la que sólo detalles formales podrán enmendarse en una reimpresión: la falta de comillas simples para el abundante metalenguaje, un με por μη (p. 86), νικᾶν por νικᾶν (p. 75 *et alibi*), un "a.C." por 'd.C.' (p. 97); y uno disiente de ciertas traducciones, pero esto responde a interpretación y teoría de la traducción, que son siempre personales. Nada de esto desmerece el valioso trabajo, que ofrece una relevante aportación al conocimiento de una obra poco publicada y estudiada. Seguramente, otras calas temáticas podrán favorecer la difusión de la AP y entusiasmar a nuevos investigadores. Recibimos, pues, con beneplácito este libro.